

ו
ק
מ
ל
ו
ק
ב
ל
ח
א
ל
3
S
Y
ic
n
-
t
e
-
r
d
e
-
n
y
r
e

התוכן:

עמוד

75

אמנה בדבר זכויות ותסינות לאומות המאוחדות

א מ נ ה
בדבר זכויות יתר וחסינות לאומות המאוחדות
 נתקבלה בעצרת האומות המאוחדות ביום 13 בפברואר 1946.

לפני כל חבר מחברי האומות המאוחדות לשם הצטרפות אליה.

ס י מ ן

אישיות משפטית.

ס ע י ף 1. ארגון האומות המאוחדות יהיה אישיות משפטית.

יהי כוחו יפה :

(א) לעשות חוזה ;

(ב) לרכוש ולהעביר מקרקעים ומטלטלים ;

(ג) להגיש תביעות משפטיות.

הואיל וסעיף 104 של מגילת האומות המאוחדות קובע, שלארגון תהיה בתחום מדינתו של כל אחד מחבריו אותה מידה של כושר משפטי שיהא נצרך לה למילוי תפקידיו ולהשגת מטרותיו ;

והואיל וסעיף 105 של מגילת האומות המאוחדות קובע, שלארגון תהיה בתחום מדינתו של כל אחד מחבריו אותה מידה של זכויות יתר וחסינות שיהא נצרך לה להשגת מטרותיה, וכיוצא בזה תהיה לנציגים של חברי ארגון האומות המאוחדות ולפקידיו של הארגון אותה מידה של זכויות יתר וחסינות שיהיו נצרכים לה לשם מילוי עצמאי של תפקידיהם בעניני הארגון ;

לפיכך אישרה העצרת, בהחלטה שנתקבלה ביום 13 בפברואר 1946, את האמנה הבאה והציעה אותה

**CONVENTION SUR
 LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
 DES NATIONS UNIES**

APPROUVEE PAR L'ASSEMBLÉE
 GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES
 LE 13 FÉVRIER 1946

CONSIDÉRANT que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts ;

CONSIDÉRANT que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ;

EN CONSÉQUENCE, par une résolution adoptée le 13 février 1946 l'Assemblée Générale a approuvé la convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

SECTION 1. L'organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- (a) de contracter ;
- (b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers ;
- (c) d'ester en justice.

**CONVENTION ON
 THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
 OF THE UNITED NATIONS**

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
 OF THE UNITED NATIONS
 ON 13 FEBRUARY 1946

WHEREAS Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and

WHEREAS Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization,

CONSEQUENTLY the General Assembly, by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

ARTICLE I

JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 1. The United Nations shall possess juridical personality.

It shall have the capacity :

- (a) to contract ;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property ;
- (c) to institute legal proceedings.

רכוש, כספים ונכסים.

ס ע י ף 2. ארגון האומות המאוחדות, רכושו ונכסיו בכל מקום שהם ובידי כל מי שהם, תהא להם חסינות מפני כל פעולה משפטית שהיא, חוץ ממקרים מיוחדים שבהם וייתר הארגון במפורש על חסינותו, ובמידה שוויתר עליה. אלא שמוסכם הוא, ששום ויתור על חסינות לא יהיה בו משום התרת אמצעים של הוצאה לפועל.

ס ע י ף 3. מקום מושבו של ארגון האומות המאוחדות יהא אסור בפגיעה. רכושו ונכסיו של הארגון, בכל מקום שהם ובידי כל מי שהם, יהיו מחוסנים מפני חיפושים, תפיסה, החרמה, הפקעה וכל צורה אחרת של התערבות, אם בדרך הוצאה לפועל ואם בדרך מנהלתית, משפטית או תחקית.

ס ע י ף 4. ארכיוני ארגון האומות המאוחדות, ובדרך כלל — כל המסמכים השייכים לו או מוחזקים בידו, אסורים בפגיעה בכל מקום שהם.

(א) להחזיק כספים, זהב או מטבעות מכל מין, ולנהל חשבונות בכל מטבע שהוא;

(ב) להעביר את כספיו, זהב או מטבעות, ממדינה למדינה או בתוך גבולותיה של כל מדינה, ולהחליף כל מטבע המוחזק בידו בכל מטבע אחר;

ולא יהיה כפוף בכל אלה לפיקוח כספי ולכל תקנה או מוראטוריום.

ס ע י ף 6. בשעה שארגון האומות המאוחדות יבוא להשתמש בזכויותיו לפי סעיף 5, יתחשב כראוי בכל דרישה שתבוא לפניו מאת ממשלה של אחד מחבריו, אם יראה שאפשר להגשים את הנדרש בלא נזק לענייניו של ארגון האומות המאוחדות.

ס ע י ף 7. ארגון האומות המאוחדות, נכסיו, הכנסתו וכל רכוש אחר שלו יהיו:

(א) פטורים מכל מסים ישירים; אלא שמוסכם הוא, שהארגון לא יתבע פטור ממסים שאינם,

ARTICLE II

BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

SECTION 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

(a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

SECTION 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

(a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts

ARTICLE II

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action.

SECTION 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

SECTION 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

SECTION 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

SECTION 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes

רים אדמיניסטרטיביים נאותים לפטור את הרכוש מתשלומי בלו ומסים כאמור או להחזיר את התשלום מים האלה.

ס י מ ן ן

הקלות על קשרי-מודיעין.

ס ע י ף 9. ארגון האומות המאוחדות יינהג בארצו של כל חבר, בענין העברת מכתביו והודעותיו הרשמיים, מיחס ידידותי לא פחות מזה שממשלת הארץ נוהגת בו לגבי כל ממשלה אחרת. לרבות צירותה הדיפלומטית, בנוגע לזכות-קדימה, לתשלום מים ולמסים בעניני דואר, מברקים, מברקי-ים, רדיוגרמות, תצלומי-מרחק, שיחות טלפון ואמצעי-קשר אחרים; הוא היין בתעריפי-עתונות בעד הספקת ידיעות לעתונות ולשירות השידור. לא תוטל כל צנזורה על חליפת המכתבים ועל שאר הודעותיו הרשמיות של הארגון.

למעשה, אלא היטלים לטובת שירותים שהם לתועלת הציבור;

(ב) פטורים מדמי מכס, מאיסורים ומהגבלות על יבוא ועל יצוא של חפצים המובאים או מוצאים על ידי הארגון לשימושו הרשמי. אלא שמוסכם הוא, שהחפצים שהובאו כשהם פטורים כך, לא יימכרו בארץ שאליה הובאו, אלא בתנאים שיוסכם עליהם עם ממשלתה של אותה ארץ;

(ג) פטורים מדמי מכס, מאיסורים ומהגבלות על יבוא ועל יצוא בקשר לפרסומיו של הארגון.

ס ע י ף 8. אף על פי שבדרך כלל לא יתבע ארגון האומות המאוחדות שיפטורוהו מתשלומי בלו וממסים המוטלים על מכירת נכסי מקרקעים ומטלטלים כשהמסים הם חלק מהמחיר המשתלם, הרי בשעה שהארגון יקנה לשימושו הרשמי בסכום הגון רכוש שהוטלו עליו או שניתן להטיל עליו תשלום בלו ומסים כאמור, יעשו החברים, ככל שאפשר, סידור-

qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

- (b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;
- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE III

FACILITES DE COMMUNICATIONS

SECTION 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

which are, in fact, no more than charges for public utility services;

- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE III

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

ולנהל
מדינה
זרינה,
מטבע
נה או
יבוא
יראוי
של
נדרש
ית.
נסתו
! הוא
אינם.

Sec
se
et
ju
ni
ca
la
m
Sec
in
tr
ex
fi
fc
ti

Sec
d
li
in
Sec
or
n
(1

Sec
s
d
t
C
n
s
i
Sec
s
(

Cc

סעיף
במו
המז
פש
חסי
פה
תפ
מהי
סעיף
לא
נצי
של

- שבכתב ועל כל מעשה שעשו בכוח תפקידם
; כנציגים ;
- (ב) איסור לפגוע בכל נייר ומסמך שלהם ;
- (ג) זכות להשתמש בצופן ולקבל גיירות ומכתבים
על ידי רצים או בשקים חתומים ;
- (ד) פטורם ופטור בני-זוגם מהגבלות הכניסה לארץ
מחובת רישום זרים או מחובת שירות כללי
הקיימים במדינה שבה הם מבקרים, או שדרכה
הם עוברים לרגל תפקידיהם ;
- (ה) ההקלות הניתנות לנציגי ממשלות זרות, הפוע-
לים בשליחות רשמית זמנית, לגבי הגבלות
בעניני מטבע או חליפין ;
- (ו) החסינות וההקלות הניתנות לנציגים דיפלור-
מטיים לגבי מטענם הפרטי ;
- (ז) כל זכות-יתר, חסינות והקלה הניתנת לשליחים
דיפלומטיים ואינה בסתירה לאמור לעיל, אלא
שלא יהיו זכאים לתבוע פטור מתשלום מכס

סעיף 10. ארגון האומות המאוחדות יהא רשאי
להשתמש בצופן (קוד) ולשלוח ולקבל את מכתביו
על ידי רצים או בשקים, שתהיה להם החסינות
וזכויות-היתר הנתונות לרצים ולשקים של השירות
הדיפלומטי.

ס י מ ן נציגי החברים.

סעיף 11. נציגי החברים במוסדות הראשיים ובמו-
סדות-העזר של ארגון האומות המאוחדות ובוועידות
המתכנסות על ידי האומות המאוחדות, יהיו להם,
בעת מילוי תפקידיהם ובעת נסיעתם אל מקום
הכינוס וממנו, זכויות-יתר וחסינות אלה :

(א) חסינות מפני מאסר או מעצר אישי ומפני
תפיסת מטענם הפרטי, וחסינות מפני כל פעור-
לה משפטית על כל ביטוי שבעל פה או

n goods
of their
duties

representa-
tional and
ons and
ted Na-
and in-
duties,
respect
of done
es shall
ang that
the rep-

by form
periods
members
of the
nvened
a state
all not

are ac-
ers not
viduals
the in-
con-
quent-
but is
of its
in the
would
can be
se for

11, 12
repre-
state
he is

n "re-
ide all
chnical

SECTION 10. L'Organisation des Nations Unies
aura le droit d'employer des codes ainsi que
d'expédier et de recevoir sa correspondance
par des courriers ou valises qui jouiront de
mêmes privilèges et immunités que les cour-
riers et valises diplomatiques.

ARTICLE IV REPRESENTANTS DES MEMBRES

SECTION 11. Les représentants des Membres
auprès des organes principaux et subsidiaires
des Nations Unies et aux conférences con-
voquées par les Nations Unies jouissent, du-
rant l'exercice de leurs fonctions et au cours
des voyages à destination ou en provenance
du lieu de la réunion, des privilèges et
immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de
détention et de saisie de leurs bagages
personnels et en ce qui concerne les actes
accomplis par eux en leur qualité de
représentants, (y compris leurs paroles et
écrits) immunité de toute juridiction ;
- (b) inviolabilité de tous papiers et do-
cuments ;
- (c) droit de faire usage de codes et de
recevoir des documents ou de la corres-
pondance par courrier ou par valises
scellées ;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs
conjoints à l'égard de toutes mesures
restrictives relatives à l'immigration, de
toutes formalités d'enregistrement des
étrangers, et de toutes obligations de
service national dans les pays visités ou
traversés par eux dans l'exercice de leurs
fonctions ;
- (e) les mêmes facilités en ce qui concerne les
réglementations monétaires ou de change
que celles accordées aux représentants de
gouvernements étrangers en mission offi-
cielle temporaire ;
- (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui
concerne leurs bagages personnels que
celles accordées aux agents diploma-
tiques ; et également,
- (g) tels autres privilèges, immunités et fa-
cilités non incompatibles avec ce qui
précède dont jouissent les agents diplo-
matiques, sauf le droit de réclamer

SECTION 10. The United Nations shall have the
right to use codes and to despatch and re-
ceive its correspondence by courier or in bags,
which shall have the same immunities and
privileges as diplomatic couriers and bags.

ARTICLE IV THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

SECTION 11. Representatives of Members to the
principal and subsidiary organs of the Uni-
ted Nations and to conferences convened by
the United Nations, shall, while exercising
their functions and during their journey to
and from the place of meeting, enjoy the
following privileges and immunities :

- (a) immunity from personal arrest or deten-
tion and from seizure of their personal
baggage, and, in respect of words spoken
or written and all acts done by them
in their capacity as representatives, im-
munity from legal process of every kind ;
- (b) inviolability for all papers and docu-
ments ;
- (c) the right to use codes and to receive pa-
pers or correspondence by courier or in
sealed bags ;
- (d) exemption in respect of themselves and
their spouses from immigration restric-
tions, aliens registration or national
service obligations in the state they are
visiting or through which they are pass-
ing in the exercise of their functions ;
- (e) the same facilities in respect of currency
or exchange restrictions as are accorded
to representatives of foreign governments
on temporary official missions ;
- (f) the same immunities and facilities in
respect of their personal baggage as are
accorded to diplomatic envoys ; and also,
- (g) such other privileges, immunities and
facilities not inconsistent with the fore-
going as diplomatic envoys enjoy, except
that they shall have no right to claim

מטעם הארגון, יושבים באחת המדינות לשם מילוי תפקידם.

ס ע י ף 14. זכויות יתרה וחסיונות הניתנות לנציגי ההגברים אינן ניתנות לתועלתם הפרטית, אלא כדי להבטיח מילוי עצמאי של תפקידיהם בעניני ארגון האומות המאוחדות. לפיכך, אין זו זכותו בלבד של חבר אלא אף חובתו לוותר על החסיונות של נציגו בכל מקרה שבו עלולה החסיונות, לפי דעת החבר, למנוע משפט צדק, ושאפשר לוותר עליה בלא נזק לתכלית שלשמה ניתנת החסיונות.

ס ע י ף 15. הוראות הסעיפים 11, 12 ו-13 אינן חלות על היחסים שבין נציג לבין שלטונות המדינה שהוא אורח שלה, או שהוא נציגה או שהיה נציגה.

ס ע י ף 16. בסעיף זה הביטוי "נציג" כולל: שליחים, סגני-שליחים, יועצים, מומחים טכניים ומוזכרי-משלחות.

על סחורות שהביאו למדינה (שלא כחלק ממטענם הפרטי) או מתשלומי בלו, או ממסי מכר.

ס ע י ף 12. כדי להבטיח לנציגייהם של חברי הארגון במוסדות הראשיים ובמוסדות-העזר של האומות המאוחדות ובוועידות המתכנסות מטעם הארגון חופש דיבור מוחלט ואי-תלות במילוי תפקידם, תהא חסינותם מפעולות משפטיות על כל ביטוי שבעל פה או שבכתב ולגבי כל מעשה שעשו תוך מילוי תפקידיהם, עומדת גם לאחר שאנשים אלה חדלו מהיות נציגייהם של הברית.

ס ע י ף 13. כל אימת שהטלת מסים תלויה במגורים, לא יראו כתקופות-מגורים את תקופות-הזמן, שבהן נציגי החברים, במוסדות הראשיים ובמוסדות-העזר של ארגון האומות המאוחדות ובוועידות המתכנסות

תפקידם
ומכתבים
ה לארץ
ות כללי
ו שדרכה
ה הפוע-
הבלות
ו דיפל-
לשליחים
עיל, אלא
לום מכ

L'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

SECTION 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

SECTION 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

SECTION 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

SECTION 16. Aux fins du présent article, le terme "représentants" est considéré comme comprenant tous les délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

SECTION 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

SECTION 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

SECTION 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

SECTION 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

SECTION
aura i
d'expé
par d
mêmes
riers

REP

SECTION
auprès
des N
voqué
rant l'
des vo
du li
immu
(a) im
dé
pe
ac
rej
éci
(b) in
cur
(c) dr
rec
po
sce
(d) ex
cor
res
tor
étr
ser
tra
fon
(e) les
rég
que
gor
ciel
(f) les
con
cell
tiq
(g) tels
cili
pré
mai

מומחים בשליחות מטעם האומות המאוחדות

ס ע י ף 22. מומחים (פרט לפקידים הנכללים בגדר סעיף 5) הממלאים שליחות של האומות המאוחדות, יהיו להם זכויות-היתר והחסינות הדרושות למילוי עצמאי של תפקידיהם בתקופת שליחותם, לרבות תקופת נסיעותיהם בקשר לשליחותם, ובעיקר יינתנו להם

(א) חסינות מפני מאסר או מעצר אישי ומפני תפיסת מטענם הפרטי;

(ב) חסינות מפני כל פעולה משפטית שהיא על כל ביטוי שבעל פה או שבכתב או על כל מעשה שעשו תוך מילוי שליחותם. חסינות מפני פעולה משפטית כזו כוחה יפה גם לאחר שאנשים אלה חדלו ממלא שליחות של האומות המאוחדות;

(ג) איסור לפגוע בכל ניירותיהם ומסמכיהם;

מכל זכויות-היתר וחסינות פטור והקלה הניתנות לפי המשפט הבינלאומי לשליחים דיפלומטיים.

ס ע י ף 20. זכויות-היתר וחסינות אינן ניתנות לפקידים לתועלתם הפרטית, אלא לטובת עניניו של ארגון האומות המאוחדות. הרשות בידי המזכיר הכללי וחובה עליו לוותר על חסינותו של כל פקיד בכל מקרה שהחסינות עלולה, לפי דעתו, לעכב משפט צדק, ושאפשר לוותר עליה בלא נזק לענין האומות המאוחדות. אם המדובר הוא במזכיר הכללי, תהא זכות הוויתור על החסינות נתונה בידי מועצת הבטחון.

ס ע י ף 21. ארגון האומות המאוחדות ישתף תמיד פעולה עם השלטונות המתאימים של החברים, כדי להקל על קיום סדרי המשפט כראוי, להבטיח את השמירה על תקנות המשטרה ולמנוע כל מקרה של שימוש לרעה, בכל הכרוך בזכויות-היתר, בחסינויות ובהקלות המפורשות בסעיף זה.

cilities, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

SECTION 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire Général, le Conseil de Sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

SECTION 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

ARTICLE VI

EXPERTS EN MISSIONS POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants: (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels; (b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

(c) inviolabilité de tous papiers et documents;

facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

SECTION 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

SECTION 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE VI

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNITED NATIONS

SECTION 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;
(c) inviolability for all papers and documents;

התלויים
זריים
זכות בניני
עמוח דומה
ול המשלה
התלויים
זמן דיפלור
זעת משבר
מכס, את
ס בראשונה
היתר המ
סגני
הקטנים

SECTION 1
les caté
s'appliq
ticle ain
tra l'a
dotifera
nements
fonction
seront
Gouvern
SECTION 1
tion des
(a) joui
pou
qual
et ée
(b) seró
témé
missi
(c) seró
tive
(d) ne s
conji
yivaq
mita
d'en
(e) jouir
chan
tion
nant
téés.
(f) jouir
mem
char
ment
péric
(g) jouir
leur
leur
pays
SECTION 11
prévus à
et tous
en ce qu
leurs cor
des priv

ס י מ ן VII

תעודות-מסע של האומות המאוחדות

ס ע י ף 24. ארגון האומות המאוחדות רשאי ליתן לפקידיו תעודות-מסע. תעודות-מסע אלו יוכרו ויקובלו על השלטונות של החברים כתעודות-מסע שרירות. בהתחשב עם הוראות סעיף 25.

ס ע י ף 25. בקשות לאשרות (כל אימת שיש צורך באשרה) מאת בעלי תעודות-מסע של האומות המאוחדות, כשמצורף להן אישור שהם נוסעים בעניני האומות המאוחדות, יש לטפל בהן במהירות האפשרית. נוסף על כך יינתנו לאנשים אלה כל ההקלות לשם נסיעה מהירה.

ס ע י ף 26. הקלות דומות לאלה המפורטות בסעיף 25 יינתנו למומחים ולבני אדם אחרים, שבידם תעודה שהם נוסעים בעניני האומות המאוחדות, אף שאין בידם תעודת מסע של ארגון האומות המאוחדות.

(ד) הזכות להשתמש בצופן ולקבל ניירות ומכתבים על ידי רצים או בשקים חתומים, לשם הליפת הודעות ומכתבים עם ארגון האומות המאוחדות;

(ה) ההקלות מהגבלות בעניני מטבע וחליפין, הניתנות לנציגיהן של ממשלות זרות הנמצאים בשליחות רשמית זמנית;

(ו) החסינות וההקלות הניתנות לשליחים דיפלומטיים לגבי מטענם הפרטי.

ס ע י ף 23. זכויות-יתר וחסינות הניתנות למומחים אינן ניתנות לתועלתם האישית אלא לטובת עניניו של ארגון האומות המאוחדות. הרשות בידי המזכיר הכללי וחובה עליו לוותר על חסינותו של כל מומחה בכל מקרה שהחסינות עלולה, לפי דעתו, לעכב משפט צדק, ושאפשר לוותר עליה בלא נזק לעניני האומות המאוחדות.

- (d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;
- (e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

SECTION 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

ARTICLE VII

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

SECTION 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des États Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

SECTION 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

(d) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE VII

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

SECTION 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

SECTION 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

הרשמי, אם לא ויותר המזכיר הכללי על החסינות.

סעיף 30. כל מחלוקת הנובעת מפירושה או מהפעולתה של האמנה הזאת תובא לפני בית-הדין הבין-לאומי לצדק, חוץ ממקרה שהוסכם עליו בין הצדדים להיזקק לדרך אחרת של יישוב המחלוקת. נפלה מחלוקת בין ארגון האומות המאוחדות לבין חבר הארגון, תוגש בקשה לחוות-דעת מייעצה בכל שאלה משפטית הכרוכה בכך, בהתאם לסעיף 96 של המגילה ולסעיף 65 של חוקת בית הדין. חוות הדעת של בית הדין תקובל על הצדדים כדעה מכרעת.

ס י מ א ח ר ו נ

סעיף 31. אמנה זו מוגשת לכל חבר מחברי ארגון האומות המאוחדות לשם הצטרפות.

סעיף 32. ההצטרפות תבוצע בדרך של הפקדת כתב-הצטרפות אצל המזכיר הכללי של ארגון האו-

סעיף 27. המזכיר הכללי, סגני המזכיר הכללי ומגלי הנוסעים לפי תעודות-מסע של האומות המאוחדות בעניני האומות המאוחדות, יינתנו להם אותן ההקלות הניתנות לשליחים דיפלומטיים.

סעיף 28. הוראות סימן זה כוחן יפה גם לגבי פקידים בני מעמד דומה שבשירותם של מוסדות מיוחדים, אם ההסכמים לקשרי יחסים לפי סעיף סעיף 63 של המגילה מורים כך.

ס י מ ן ם
י י ש ו ב ס כ ס ו כ י מ

סעיף 29. ארגון האומות המאוחדות יורה הוראות הקובעות דרכים נאותות ליישוב —

(א) סכסוכים הנובעים מתוך חוזים, או סכסוכים אחרים בעלי אופי של משפט היחיד, שארגון האומות המאוחדות הוא צד בהם;

(ב) סכסוכים שבהם מעורב פקיד מפקידי האומות המאוחדות, הנהגה מחסינות לרגל מעמדו

חדות

רשא ליתר
אלו יוכרו
עודות-מסע

שיש צורך
אומות המ
עים בעניני
ירות האפ
ל: ההקלות

וות בסעיף
ה שברים
מאוחדות.
ן האומות

SECTION 27. Le Secrétaire Général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

ARTICLE VIII
REGLEMENT DES DIFFERENDS

SECTION 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

SECTION 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour Internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

ARTICLE FINAL

SECTION 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

SECTION 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United-Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

ARTICLE VIII
SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;
- (b) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

SECTION 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

FINAL ARTICLE

SECTION 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

(d) dr
rec
po
see
P
(e) les
Je
ch
re
ge
(f) le
qi
ce
d

SECTION
accor
L'Or
à leu
néral
accor
à sor
justi
sans
nisat

LAIS

SECTIO
pou
tion
et
Merr
tena
tion

SECTIC
des
lair
d'un
nain
sati
bref
voy
de

SECTI
son
acc
qui
Na
att
l'O

טרפות, כל זמן שהוא חבר בארגון האומות המאוחדות, או עד שאישרה העצרת אמנה כללית מתוך קנת ואותו חבר נעשה צד לאותה אמנה מתוקנת.

ס ע י ף 36. המזכיר הכללי רשאי להתקשר עם כל חבר או עם חברים בהסכמי-עזר לשם תיאום ההוראות שבאמנה זו לעניניו המיוחדים של אותו חבר או של אותם חברים. הסכמי-עזר אלה יהיו בכל מקרה כפופים לאישור העצרת.

מות המאוחדות, והאמנה תיכנס לתקפה לגבי כל חבר ביום שבו הופקד כתב ההצטרפות.

ס ע י ף 33. המזכיר הכללי יודיע לכל החברים של ארגון האומות המאוחדות על כל הפקדה של כתב הצטרפות.

ס ע י ף 34. מוסכם הוא, שכל חבר, שהפקיד את כתב ההצטרפות, יוכל להפעיל את סעיפי האמנה הזאת על פי החוק הנוהג בארצו הוא.

ס ע י ף 35. אמנה זו כוחה יפה ביחסים שבין ארגון האומות המאוחדות לבין כל חבר שהפקיד כתב הצ-

SECTION 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

SECTION 33. Le Secrétaire Général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

SECTION 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

SECTION 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que le dit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

SECTION 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

SECTION 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

SECTION 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

SECTION 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

SECTION 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

SECTION 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

המדינות שהפקידו את כתב הצטרפותן

יום ההפקדה של תעודת האשור

המדינות שהחמו

17 בספטמבר, 1946	1. בריטניה
7 במרס, 1947	2. הרפובליקה הדומיניקנית
14 במרס, 1947	3. ליבריה
8 במאי, 1947	4. איראן
16 במאי, 1947	5. הונדוראס
27 במאי, 1947	6. פאנמה
7 ביולי, 1947	7. גואטמאלה
9 ביולי, 1947	8. אל-סאלוודור
22 ביולי, 1947	9. חבש
6 באוגוסט, 1947	10. האיטי
18 באוגוסט, 1947	11. צרפת
18 באוגוסט, 1947	12. נורבגיה
28 באוגוסט, 1947	13. שוודיה
5 בספטמבר, 1947	14. אפגאניסטן
28 באוקטובר, 1947	15. פיליפינים
29 בנובמבר, 1947	16. ניקאראגואה
10 בדצמבר, 1947	17. ניו-זילאנד
29 בדצמבר, 1947	18. יוון
8 בינואר, 1948	19. פולין
22 בינואר, 1948	20. קנדה
10 במרס, 1948	21. איסלאנד
19 באפריל, 1948	22. הולאנד
13 במאי, 1948	23. הודו
10 ביוני, 1948	24. דגיה
17 בספטמבר, 1948	25. מצרים
22 בספטמבר, 1948	26. פאקיסטן
25 בספטמבר, 1948	27. בלגיה
15 באוקטובר, 1948	28. צ'ילי
14 בפברואר, 1949	29. לוקסמבורג
2 במרס, 1949	30. אוסטרליה
10 במרס, 1949	31. לבנון
15 בספטמבר, 1949	32. עיראק
21 בספטמבר, 1949	33. ישראל
26 באוקטובר, 1949	34. קוסטה-ריקה

ה המאו-
ית מתו-
מתוקנת.

עם כל
יום ההו-
יל אותו
ולו יהיו

SECTIO
dépô
géné
Unie
l'éga
pôt
d'ad

SECTIC
tous
Nat

SECTIC
stru
Men
mesi
droi
vent

SECTIC
vigu
Uni
inst
sera
ce ç
app
le
deri

SECTIC
clui
acc
con
pos
acc
sou
gén